

Актуальні проблеми філології та перекладознавства

Тип дисципліни: нормативна

Семестр: 1, 2 магістратури

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 180 (кредитів ЄКТС - 6);

Аудиторні години – 64 (лекції – 32, практичні 32, семінарські - ____, лабораторні - ____)

Лектор: *Ляшенко Т. С.*

(ел. адреса: Laschenko_t@yahoo.de),

Результати навчання:

знати: базові поняття сучасних теорій перекладу, теоретичні і методологічні основи перекладознавчої науки; засади функціонального, інтепретативного та когнітивного підходів до перекладу; психолінгвістичні аспекти перекладу; культурно-антропологічні засади перекладу як міжкультурної комунікації; шляхи формування культурної компетенції перекладача;

вміти: розуміти головні терміни, процеси та закономірності сучасних теорій перекладу; розрізняти підходи до перекладу; організувати теоретичне дослідження у галузі дослідження перекладу; використовувати набуті знання у практиці перекладацької діяльності.

Анотація навчальної дисципліни:

Мета курсу – ознайомити студентів з новітніми науковими концепціями і теоріями другої половини ХХ – початку ХХІ ст., сформуванню творче мислення майбутніх вчених, сприяти усвідомленню сучасних тенденцій наукового пошуку. Курс формує у студентів методологічну базу і функціональний термінологічний інструментарій сучасної перекладознавчої науки.

Рекомендована література:

1. Kußmaul P. Kreatives Übersetzen. – Tübingen: Stauffenburg., 2000.
2. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Groos, 1995. – 285 S.
3. Nord C. Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. – Tübingen / Basel: Francke, 1993.
4. Risku H. Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Eperentätigkeit – Tübingen: Stauffenburg, 1998.
5. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Verlag Tübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage 2008, 285 S.
6. Stolze R. Hermeneutisches Übersetzen: Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen. – Tübingen, 1992.
7. Wills W. Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung. Tübingen: Niemeyer, 1988.

Форми та методи навчання: лекції, практичні, самостійна робота

Форма звітності: залік (1, 2 семестр)

Мова навчання: німецька

Спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (німецько-український переклад)

Розглянуто на засіданні кафедри «____» _____ 20__р. Протокол № _____

Завідувач кафедри _____ Паславська А. Й.
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету «____» _____ 20__р. Протокол № _____

Декан _____ Сулим В. Т.
(підпис)